

Tino - D. Renard

La torche  
magique

The magic  
torch

魔法手电筒

mó fǎ shǒu diàn tǒng

Éditions S-Active

Éditions S-Active, 35 rue de Tanger bat A  
75019 Paris  
sactive@laposte.net  
www.lapommequirit.fr

Éditrice: Marguerite Soudey  
Tous droits réservés

Loi du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse  
ISBN: 979-10-96709-43-4  
Dépôt légal:  
Achevé d'imprimer



Sa voix ressemble maintenant à celle d'une personne.  
 — Je vais voir s'il peut vous recevoir.  
 Le robot prend le visiophone et dit :  
 — Bonjour monsieur Pandouche, excusez-moi de vous déranger, monsieur Harry vous demande.  
 — Mais non, je lui ai dit de ne pas venir, je vais le rappeler, je n'ai pas le temps !  
 Il raccroche brutalement et coupe la conversation.  
 — Je suis désolé, monsieur Pandouche ne peut pas vous recevoir parce que... Splash... Bing... Boum...  
 — Vous allez bien ?  
 Le robot s'est mis à fumer de la tête, le système d'alarme se déclenche, toutes les portes s'ouvrent et Pandouche arrive au milieu de la fumée avec sa blouse blanche :  
 — Mais qu'est-ce qu'il se passe ici ?  
 — Ton robot vient d'exploser ! Regarde, il ne reste plus qu'une boîte de conserve.  
 — Mais, qu'est-ce qui s'est passé ?  
 Qu'est-ce que tu lui as fait ?  
 — Je lui ai simplement demandé où tu étais, il s'est mis à faire des bruits bizarres et une explosion a retenti !

Its voice is now just like a human's one.  
 — I'll see if he can see you now.  
 The robot takes the videophone and says:  
 — Hello Mister Pandouche, sorry to disturb you, Mister Harry wants to see you.  
 — Oh no, I told him not to come! I'll call him back, I don't have time!  
 He hangs up brutally and stops the conversation.  
 — I'm sorry, Mister Pandouche cannot see you, because... Splash... Bing... Boom...  
 — Are you all right?  
 The robot's head starts smoking, the alarm system is set off, all the doors open and Pandouche arrives amid the smoke in his white coat:  
 — What's happening here?  
 — Your robot has just exploded! Look at this, all that's left is a tin can now.  
 — But what has happened?  
 What have you done to him?  
 — I simply asked where you were, he started making strange noises and an explosion occurred!



它的声音听起来很像人类。  
 - 我去看看他可否见您。  
 机器人对着可视电话说道：  
 - 您好，潘多奇先生，  
 很抱歉打扰您，哈利先生找您。  
 - 哦不，我告诉过他不要来，我会给他回电话，  
 我现在没有时间！  
 他突然挂断电话，结束了通话。  
 - 很抱歉，潘多奇先生不能见您，  
 因为……噗……嘭……砰……  
 - 您怎么了？  
 机器人的头部开始冒烟，警报系统响起，  
 所有门都打开了，身穿白大褂的潘多奇  
 冲到烟雾当中。  
 - 这到底是怎么回事？  
 - 你的机器人刚刚爆炸了！你看，只剩  
 下一个铁盒子了。  
 - 刚刚发生了什么？你对它做了什么？  
 - 我只是问他你在哪里，他就开始发出奇怪  
 的声音，然后就爆炸了！

tā de shēng yīn tīng qǐ lái hěn xiàng rén lèi 。  
 - wǒ qù kàn kàn tā kě fǒu jiàn nín 。  
 jī qì rén duì zhe kě shì diàn huà shuō dào :  
 - nín hǎo , pān duō qí xiān shēng ,  
 hěn bào qiàn dǎ rǎo nín , hā lì xiān shēng zhǎo nín 。  
 - é bù , wǒ gào sù guò tā bù yào lái , wǒ huì gěi tā huí diàn huà ,  
 wǒ xiàn zài méi yǒu shí jiān !  
 tā tū rán guà duàn diàn huà , jié shù le tōng huà 。  
 - hěn bào qiàn , pān duō qí xiān shēng bù néng jiàn nín ,  
 yīn wèi ..... pū ..... pēng ..... pēng .....  
 - nín zěn me le ?  
 jī qì rén de tóu bù kāi shǐ mào yān , jǐng bào xì tǒng xiǎng qǐ ,  
 suǒ yǒu mén dōu dǎ kāi le , shēn chuān bái dà guà de pān duō qí  
 chōng dào yān wù dāng zhōng 。  
 - zhè dào dǐ shì zěn me huí shì ?  
 - nǐ de jī qì rén gāng gāng bào zhà le ! nǐ kàn , zhǐ shèng  
 xià yī gè tiě hé zǐ le 。  
 - gāng gāng fā shēng le shén me ? nǐ duì tā zuò le shén me ?  
 - wǒ zhǐ shì wèn tā nǐ zài nǎ lǐ , tā jiù kāi shǐ fā chū qí guài  
 de shēng yīn , rán hòu jiù bào zhà le !



Il dit alors :

— Oh là là ! Ça fait longtemps que l'on est là ! Il nous faut tous rentrer ! Dépêchez-vous !

Mettez-vous tous en cercle pour repartir !

Les enfants n'ont pas envie de quitter la Floride.

Ils se rhabillent en vitesse.

Ils sont encore mouillés, les pieds pleins de sable.

— Attention ! On ne bouge plus ! Accrochez-vous bien, dit Pandouche.

Pandouche appuie sur le bouton de la torche.

Pchii ! Pchii !

Aussitôt Les enfants disparaissent dans un nuage de poussière.

Ils apparaissent dans la classe, pile à 10 h 20.

Monsieur Lamine, le maître d'école dit :

— Mais, que se passe-t-il ? D'où arrivez-vous ?

Ils sont recouverts de sable, les cheveux tout mouillés.

Certains n'ont pas eu le temps de remettre leur pantalon, ils sont pieds nus.

— Mais d'où arrivez-vous ?

Then he says:

— Oh my! We've been here for so long! We must return home! Hurry up!

All in a circle, and here we go!

The children don't feel like leaving Florida.

They get dressed quickly.

They are still wet and their feet are covered with sand.

— Attention please! Don't move! Hold on tight, Pandouche says.

Pandouche presses the button on the torch.

Pshhhhh! Pshhhhh!

Instantly, the children disappear in a dust cloud.

They appear in the classroom, right at 10:20.

The teacher Mister Lamine says:

— What's happening here? Where have you been?

Their bodies are covered with sand and their hair is wet.

Some of them didn't have time to put on their trousers. They are barefoot.

— Where have you been?



他接着说道：

- 噢，我们已经在这里呆了很久了！

现在得赶快回去了！

大家围成一圈，准备返回！

孩子们不愿意离开佛罗里达。

他们匆匆忙忙地穿上了衣服。

他们身上是湿的，

脚上还沾满了沙粒。

-注意！不要动！大家都抓好！

潘多奇说道。

潘多奇按下手电筒的按钮。

咔嚓！咔嚓！

孩子们立刻消失在一团烟雾中。

10点20分，他们准时出现在教室里。

他们的老师拉明先生说道：

- 发生了什么事情？你们去了哪里？

孩子们身上都是沙子，头发也湿透了。

一些人还没来得及穿上裤子和鞋子。

- 你们到底去了哪里？

tā jiē zhe shuō dào :

- ō , wǒ mén yǐ jīng zài zhè lǐ dāi le hěn jiǔ le !

xiàn zài dé gǎn kuài huí qù le !

dà jiā wéi chéng yī quān , zhǔn bèi fǎn huí !

hái zǐ mén bù yuàn yì lí kāi fó luó lǐ dá 。

tā mén cōng cōng máng máng dì chuān shàng le yī fú 。

tā mén shēn shàng shì shī de ,

jiǎo shàng hái zhān mǎn le shā lì 。

- zhù yì ! bù yào dòng ! dà jiā dōu zhuā hǎo !

pān duō qí shuō dào 。

pān duō qí àn xià shǒu diàn tǒng de àn niǔ 。

kǎ cā ! kǎ cā !

hái zǐ mén lì kè xiāo shī zài yī tuán yān wù zhōng 。

10 diǎn 20 fēn , tā mén zhǔn shí chū xiàn zài jiào shì lǐ 。

tā mén de lǎo shī lā míng xiān shēng shuō dào :

- fā shēng le shén me shì qíng ? nǐ mén qù le nǎ lǐ ?

hái zǐ mén shēn shàng dōu shì shā zǐ , tóu fā yě shī tòu le 。

yī xiē rén hái méi lái de jí chuān shàng kù zǐ hé xié 。

- nǐ mén dào dǐ qù le nǎ lǐ ?

